

## Translations

### ***Don Quichotte a Dulcinée***

Poet: Paul Morand

Translations: Richard Stokes

#### Chanson romanesque

##### *Romantic Song*

Si vous me disiez que la terre  
*Were you to tell that the earth*  
À tant tourner vous offensa,  
*Offended you with so much turning,*  
Je lui dépêcherais Pança:  
*I'd dispatch Panza to deal with it:*  
Vous la verriez fixe et se taire.  
*You'd see it still and silenced.*  
Si vous me disiez que l'ennui  
*Were you to tell me that you are wearied*  
Vous vient du ciel trop fleuri d'astres,  
*By a sky too studded with stars -*  
Déchirant les divins cadastres,  
*Tearing the divine order asunder,*  
Je faucherais d'un coup la nuit.  
*I'd scythe the night with a single blow.*  
Si vous me disiez que l'espace  
*Were you to tell me that space itself,*  
Ainsi vidé ne vous plaît point,  
*Thus denuded was not to your taste -*  
Chevalier dieu, la lance au poing.  
*As a god-like knight, with lance in hand,*  
J'étoilerais le vent qui passe.  
*I'd sow the fleeting wind with stars.*  
Mais si vous disiez que mon sang  
*But were you to tell me that my blood*  
Est plus à moi qu'à vous, ma Dame,  
*Is more mine, my Lady, than your own,*  
Je blémirais dessous le blâme  
*I'd pale at the admonishment*  
Et je mourrais, vous bénissant.  
*And, blessing you, would die.*

#### Chanson épique

##### *Epic Song*

Bon Saint Michel qui me donnez loisir  
*Good Saint Michael who gives me leave*  
De voir ma Dame et de l'entendre,  
*To behold and hear my Lady,*  
Bon Saint Michel qui me daignez choisir  
*Good Saint Michael who deigns to elect me*  
Pour lui complaire et la défendre,  
*To please her and defend her,*  
Bon Saint Michel veuillez descendre  
*Good Saint Michael, descend, I pray,*  
Avec Saint Georges sur l'autel  
*With Saint George onto the altar*  
De la Madone au bleu mantel.  
*Of the Madonna robed in blue.*

D'un rayon du ciel bénissez ma lame  
*With a heavenly beam bless my blade*  
Et son égale en pureté  
*And its equal in purity*  
Et son égale en piété  
*And its equal in piety*  
Comme en pudeur et chasteté:  
*As in modesty and chastity:*  
Ma Dame.  
*My Lady.*  
(Ô grands Saint Georges et Saint Michel)  
*(O great Saint George and great Saint Michael)*  
L'ange qui veille sur ma veille,  
*Bless the angel watching over my vigil,*  
Ma douce Dame si pareille  
*My sweet Lady, so like unto Thee,*  
À Vous, Madone au bleu mantel!  
*O Madonna robed in blue!*  
Amen.  
*Amen.*

Chanson à boire

*Drinking Song*

Foin du bâtard, illustre Dame,  
*A pox on the bastard, illustrious Lady,*  
Qui pour me perdre à vos doux yeux  
*Who to discredit me in your sweet eyes,*  
Dit que l'amour et le vin vieux  
*Says that love and old wine*  
Mettent en deuil mon cœur, mon âme !  
*Are saddening my heart and soul!*

Je bois

*I drink*

À la joie !

*To joy!*

La joie est le seul but

*Joy is the only goal*

Où je vais droit ... lorsque j'ai bu !

*To which I go straight... when I'm... drunk!*

Foin du jaloux, brune maîtresse,

*A pox on the jealous wretch, O dusky mistress,*

Qui geint, qui pleure et fait serment

*Who whines and weeps and vows*

D'être toujours ce pâle amant

*Always to be this lily-livered lover*

Qui met de l'eau dans son ivresse !

*Who dilutes his drunkenness!*

Je bois

*I drink*

À la joie !

*To joy!*

La joie est le seul but

*Joy is the only goal*

Où je vais droit ...

*To which I go straight... when I'm... drunk!*

Lorsque j'ai bu !